

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2001 — 2837

[C — 2001/00800]

5 SEPTEMBRE 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 28 janvier 1993 relatif au contrôle de la température des produits surgelés et de deux arrêtés ministériels modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande de :

— l'arrêté ministériel du 28 janvier 1993 relatif au contrôle de la température des produits surgelés,

— l'arrêté ministériel du 24 janvier 1995 modifiant l'arrêté ministériel du 28 janvier 1993 relatif au contrôle de la température des produits surgelés,

— l'arrêté ministériel du 26 juin 1998 modifiant l'arrêté ministériel du 28 janvier 1993 relatif au contrôle de la température des produits surgelés,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande de :

— l'arrêté ministériel du 28 janvier 1993 relatif au contrôle de la température des produits surgelés;

— l'arrêté ministériel du 24 janvier 1995 modifiant l'arrêté ministériel du 28 janvier 1993 relatif au contrôle de la température des produits surgelés;

— l'arrêté ministériel du 26 juin 1998 modifiant l'arrêté ministériel du 28 janvier 1993 relatif au contrôle de la température des produits surgelés.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

—

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2001 — 2837

[C — 2001/00800]

5 SEPTEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 28 januari 1993 betreffende de temperatuurcontrole van diepvriesprodukten en van twee ministeriële besluiten tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling van :

— het ministerieel besluit van 28 januari 1993 betreffende de temperatuurcontrole van diepvriesprodukten,

— het ministerieel besluit van 24 januari 1995 tot wijziging van het ministerieel besluit van 28 januari 1993 betreffende de temperatuurcontrole van diepvriesprodukten,

— het ministerieel besluit van 26 juni 1998 tot wijziging van het ministerieel besluit van 28 januari 1993 betreffende de temperatuurcontrole van diepvriesprodukten,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling van :

— het ministerieel besluit van 28 januari 1993 betreffende de temperatuurcontrole van diepvriesprodukten;

— het ministerieel besluit van 24 januari 1995 tot wijziging van het ministerieel besluit van 28 januari 1993 betreffende de temperatuurcontrole van diepvriesprodukten;

— het ministerieel besluit van 26 juni 1998 tot wijziging van het ministerieel besluit van 28 januari 1993 betreffende de temperatuurcontrole van diepvriesprodukten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

—

Annexe 1 — Bijlage 1

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

28. JANUAR 1993 — Ministerieller Erlass über die Kontrolle der Temperatur von tiefgefrorenen Erzeugnissen

Der Minister der Volksgesundheit,

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, abgeändert durch das Gesetz vom 22. März 1989, insbesondere der Artikel 2 und 12;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1990 über tiefgefrorene Erzeugnisse, insbesondere des Artikels 6;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1990 über die Entnahme von Proben von Lebensmitteln und anderen Erzeugnissen, insbesondere des Artikels 5 § 1 Absatz 2;

Aufgrund der Richtlinie 92/1/EWG der Kommission der Europäischen Gemeinschaften vom 13. Januar 1992 zur Überwachung der Temperaturen von tiefgefrorenen Lebensmitteln in Beförderungsmitteln sowie Einlagerungs- und Lagereinrichtungen;

3.3 a) Nötigenfalls muss der zuständigen Behörde die Übereinstimmung der Messgeräte mit den in Punkt 3.2 erwähnten Anforderungen bewiesen werden.

Zu diesem Zweck muss pro Baumuster eines Messgeräts von einem messtechnischen Landesinstitut oder von einem im Rahmen der Belgischen Eichungsorganisation akkreditierten Labor oder von einem im Rahmen einer gleichwertigen Organisation akkreditierten Labor ein Eichungszertifikat erstellt werden.

b) Wenn das Messgerät kein direktes Ablesen der Temperatur ermöglicht, muss es zumindest mit einem Thermometer ausgestattet sein, auf dem die in Punkt 3.1.1 erwähnte Temperatur leicht abgelesen werden kann.

c) Pro Baumuster eines Messgeräts muss der zuständigen Behörde ein Exemplar des in Punkt 3.2 Buchstabe d) erwähnten technischen Datenblatts vom Hersteller oder vom Verkäufer dieses Messgeräts übermittelt werden.

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 24. Januar 1995 beigefügt zu werden

Der Minister der Volksgesundheit,
J. SANTKIN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 3 — Bijlage 3

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

26. JUNI 1998 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 28. Januar 1993 über die Kontrolle der Temperatur von tiefgefrorenen Erzeugnissen

Der Minister der Volksgesundheit,

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, insbesondere des Artikels 2 und des Artikels 12, abgeändert durch das Gesetz vom 22. März 1989;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1990 über tiefgefrorene Erzeugnisse, insbesondere des Artikels 6;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1990 über die Entnahme von Proben von Lebensmitteln und anderen Erzeugnissen, insbesondere des Artikels 5 § 1 Absatz 2;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 28. Januar 1993 über die Kontrolle der Temperatur von tiefgefrorenen Erzeugnissen, abgeändert durch den Ministeriellen Erlass vom 24. Januar 1995;

Aufgrund der Richtlinie 92/1/EWG der Kommission vom 13. Januar 1992 zur Überwachung der Temperaturen von tiefgefrorenen Lebensmitteln in Beförderungsmitteln sowie Einlagerungs- und Lagereinrichtungen;

Aufgrund der Richtlinie 92/2/EWG der Kommission vom 13. Januar 1992 zur Festlegung des Probenahmeverfahrens und des gemeinschaftlichen Analyseverfahrens für die amtliche Kontrolle der Temperaturen von tiefgefrorenen Lebensmitteln;

In der Erwägung, dass die Formalitäten, die durch die Richtlinie 83/189/EWG des Rates vom 23. März 1983 über ein Informationsverfahren auf dem Gebiet der Normen und technischen Vorschriften vorgeschrieben sind, erfüllt worden sind;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1980, 4. Juli 1980 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Dringlichkeit gerechtfertigt wird durch die Verpflichtung, der Inverzugsetzung SG(95)D/13712 der Europäischen Kommission so schnell wie möglich nachzukommen,

Erlässt:

Artikel 1 - Artikel 2 § 1 Absatz 1 letzter Satz des Ministeriellen Erlasses vom 28. Januar 1993 über die Kontrolle der Temperatur von tiefgefrorenen Erzeugnissen, abgeändert durch den Ministeriellen Erlass vom 24. Januar 1995, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Handelt es sich um in Belgien registrierte Beförderungsmittel, müssen die Messgeräte den in Punkt 3 der Anlage vorgesehenen Kriterien genügen.»

Art. 2 - In der Anlage zu vorerwähntem Ministeriellen Erlass vom 28. Januar 1993, abgeändert durch den Ministeriellen Erlass vom 24. Januar 1995, wird die Rubrik 2.4 Buchstabe d) durch folgende Bestimmung ersetzt: «Die Auflösung der Anzeige des Messgeräts muss 0,1°C oder weniger betragen.»

Art. 3 - Punkt 3 der Anlage zum Ministeriellen Erlass vom 28. Januar 1993, eingefügt durch den Ministeriellen Erlass vom 24. Januar 1995, wird durch den in Anlage zu vorliegendem Erlass aufgenommenen Text ersetzt.

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 26. Juni 1998

Anlage

3. KRITERIEN, DENEN DIE MESSGERÄTE GENÜGEN MÜSSEN, MIT DENEN IN BELGIEN REGISTRIERTE BEFÖRDERUNGSMITTEL AUSGERÜSTET SEIN MÜSSEN

3.1 Begriffsbestimmungen

3.1.1 Messgerät: aufzeichnendes Messgerät zur Messung der Lufttemperatur, der tiefgefrorene Erzeugnisse im Falle der Beförderung ausgesetzt sind. Dieses Gerät besteht im Allgemeinen aus einem Datenaufzeichnungssystem, einem Fühler und einem Datenaufzeichnungsträger.

3.1.2 Zuständige Behörde: Lebensmittelinspektion des Ministeriums der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit und der Umwelt und Generalinspektion der Metrologie des Ministeriums der Wirtschaftsangelegenheiten.

3.2 Mindestanforderungen an die Messgeräte

Die Messgeräte müssen folgenden Mindestanforderungen genügen:

a) Das Instrument muss mindestens eine Genauigkeit von $\pm 1^\circ\text{C}$ im Messbereich von -25°C bis $+30^\circ\text{C}$ unter den vorgesehenen Benutzungsbedingungen und während der vorgesehenen Benutzungsperiode aufweisen.

b) Die Auflösung der Anzeige des Messgeräts und des Datenaufzeichnungsträgers des Messgeräts muss 1°C oder weniger betragen.

c) Das Messgerät muss für die Ausrüstung von Beförderungsmitteln und die Benutzung darin ausgelegt und dafür geeignet sein. Es muss insbesondere ausreichend widerstandsfähig und stoß- und erschütterungsfest sein.

d) Zu den Messgeräten gehört ein technisches Datenblatt, das mindestens Daten in Bezug auf den Hersteller oder den Verkäufer, die Herstellungsmerkmale, die messspezifischen Merkmale und die Betriebsmerkmale der Geräte enthält. Dieses Datenblatt muss auf Antrag des Beamten der zuständigen Behörde vorgezeigt werden.

e) Die Temperaturaufzeichnungen müssen so schnell wie möglich auf Antrag des Beamten der zuständigen Behörde vorgelegt werden. Sie müssen deutlich die fortlaufende Entwicklung der in regelmäßigen Abständen und ohne anhaltende Unterbrechung während der gesamten Dauer der Beförderung der tiefgefrorenen Erzeugnisse (auch während des Ladens und Abladens) gemessenen Lufttemperatur angeben. Sie müssen auch Datum und Uhrzeit von Beginn und Ende der Aufzeichnung angeben.

f) Das Messgerät muss regelmäßig vom Benutzer gemäß der vom Hersteller oder Verkäufer ausgehändigten Bedienungsanleitung gewartet werden. Die messspezifischen Merkmale des Messgeräts müssen regelmäßig (mindestens ein Mal im Jahr und nach jeder längeren Nichtbenutzungsperiode oder nach jedem Eingriff am Gerät) überprüft werden. Daten in Bezug auf Wartung, Überprüfung oder jeden anderen Eingriff müssen in ein Wartungsheft eingetragen werden. Dieses Heft muss auf Antrag des Beamten der zuständigen Behörde vorgelegt werden.

3.3 a) Nötigenfalls muss der zuständigen Behörde die Übereinstimmung der Messgeräte mit den in Punkt 3.2 erwähnten Anforderungen bewiesen werden.

Zu diesem Zweck muss pro Baumuster eines Messgeräts von einem messtechnischen Landesinstitut oder von einem im Rahmen der Belgischen Eichungsorganisation akkreditierten Labor oder von einem im Rahmen einer gleichwertigen Organisation akkreditierten Labor ein Eichungszertifikat erstellt werden.

b) Wenn das Messgerät kein direktes Ablesen der Temperatur ermöglicht, muss es zumindest mit einem Thermometer ausgestattet sein, auf dem die in Punkt 3.1.1 erwähnte Temperatur leicht abgelesen werden kann.

c) Pro Baumuster eines Messgeräts muss der zuständigen Behörde ein Exemplar des in Punkt 3.2 Buchstabe d) erwähnten technischen Datenblatts vom Hersteller oder vom Verkäufer dieses Messgeräts übermittelt werden.

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 26. Juni 1998 beigelegt zu werden

M. COLLA

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2001 — 2838

[C — 2001/00799]

5 SEPTEMBRE 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 février 1980 relatif à la mise dans le commerce de denrées alimentaires à réfrigérer

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 février 1980 relatif à la mise dans le commerce de denrées alimentaires à réfrigérer, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 février 1980 relatif à la mise dans le commerce de denrées alimentaires à réfrigérer.

N. 2001 — 2838

[C — 2001/00799]

5 SEPTEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 februari 1980 betreffende het in de handel brengen van te koelen voedingsmiddelen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 februari 1980 betreffende het in de handel brengen van te koelen voedingsmiddelen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 februari 1980 betreffende het in de handel brengen van te koelen voedingsmiddelen.